



## DANE PERSONALNE

Nazwisko: **DR JACEK SCHOLZ**  
Adres: **UL. STARTOWA 16/93  
20-352 LUBLIN**  
Telefon/faks: **+48 81 747 13 81**  
Telefon komórkowy: **0691 116 783**  
E-mail & Internet: **translation@scholz.com.pl      www.scholz.com.pl**  
Data urodzenia: **04.03.1970**

## DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

### • Tłumaczenia pisemne z j. niemieckiego i na j. niemiecki

Stała współpraca z następującymi biurami tłumaczeń i agencjami:

Argos Company Ltd., Kraków	od r. 2002	<a href="http://www.argos.com.pl">www.argos.com.pl</a>
Atominium, Kraków	od r. 2001	<a href="http://www.atominium.com">www.atominium.com</a>
ATT Interwers, Łódź	od r. 2003	<a href="http://www.att.com.pl">www.att.com.pl</a>
B2B Services, Wrocław	od r. 2008	<a href="http://www.b2b-services.pl">www.b2b-services.pl</a>
Busy B Trans, Warszawa	od r. 2002	<a href="http://www.busyb.pl">www.busyb.pl</a>
Esplanada, Kraków	od r. 2006	<a href="http://www.esplanada.eu">www.esplanada.eu</a>
Get It, Warszawa	od r. 2002	<a href="http://www.getit.pl">www.getit.pl</a>
InterKontakt, Warszawa	od r. 2002	<a href="http://www.inter-kontakt.com">www.inter-kontakt.com</a>
Lidex, Warszawa	od r. 2003	<a href="http://www.lidex.pl">www.lidex.pl</a>
Lionbridge Poland, Warszawa	od r. 2002	<a href="http://www.lionbridge.com">www.lionbridge.com</a>
SDL Poland, Bydgoszcz	od r. 2000	<a href="http://www.sdl.com">www.sdl.com</a>
Loquax, Lublin	od r. 2002	<a href="http://www.loquax.pl">www.loquax.pl</a>
Softword, Warszawa	od r. 2002	<a href="http://www.softword.pl">www.softword.pl</a>
Studio Gambit, Gdańsk	od r. 2004	<a href="http://www.stgambit.gda.pl">www.stgambit.gda.pl</a>
StarLS Poland, Warszawa	od r. 2006	<a href="http://www.star-group.pl">www.star-group.pl</a>
Tylda, Bielsko-Biała	od r. 2004	<a href="http://www.tylda.com">www.tylda.com</a>

### • Tłumaczenia ustne, konsekwentne, niemiecki-polski

Negocjacje handlowe, szkolenia informatyczne, szkolenia neurolingwistyczne i inne:

Roto-Frank, Lubartów	2005	<a href="http://www.roto.pl">www.roto.pl</a>
Bertelsmann Stiftung, Gütersloh	2003	<a href="http://www.bertelsmann-stiftung.de">www.bertelsmann-stiftung.de</a>
Kuczkowska & Lebedzińska Consulting	2000	<a href="http://www.kuczkowskalebiedzinska.pl">www.kuczkowskalebiedzinska.pl</a>
Lubelski Klub Biznesu	2001	<a href="http://www.lkb.lublin.pl">www.lkb.lublin.pl</a>
Neuroedukacja, Lublin	1998-2000	<a href="http://www.neuroedukacja.com.pl">www.neuroedukacja.com.pl</a>

### • Inne prace lingwistyczne

Prace wydawnicze, redakcyjne, opracowanie programów edukacyjnych

Albion, Wrocław	2000	oprac. i korekta programu do nauki j. niemieckiego
Consultor, Lublin	2001	opracowanie kursu redakcji technicznej tekstów
Robomatic, Wrocław	1998-2001	tłumaczenie: K. Dembowski, <i>Warsztat komputerowy</i> (cz. 4.), 2000; konsultacja: <i>StarOffice 5.2, Podręcznik użytkownika</i> , 2001
Wzgórze Jabłuszko, Lublin	1997-1999	– redakcja książek o historii sztuki

## ZAKRES TEMATYCZNY WYKONYWANYCH TŁUMACZEŃ

Ze względu na ograniczenia związane z poufnością wykonywanych prac przykłady nie zawierają informacji o zleceniodawcach

### KOMBINACJA JĘZYKOWA:

PRAWO –  
USTAWY,  
ROZPORZĄDZENIA,  
UMOWY

TELEKOMUNIKACJA –  
TELEFONIA CYFROWA (ISDN),  
TELEFONIA KOMÓRKOWA

LOKALIZACJA –  
OPROGRAMOWANIE,  
WITRYNY INTERNETOWE,  
DOKUMENTACJA,  
PODRĘCZNIKI UŻYTKOWNIKA

TECHNIKA I AUTOMATYKA –  
MASZYNY I URZĄDZENIA,  
LINIE TECHNOLOGICZNE,  
INSTRUKCJE OBSŁUGI

### NIEMIECKI-POLSKI, POLSKI-NIEMIECKI

#### NIEMIECKIE AKTY PRAWNE, PRAWO UE, UMOWY:

Ustawa o ułatwianiu zwalczania nielegalnego zatrudnienia i nielegalnej pracy, Rozporządzenie o obowiązkowych warunkach pracy w przemyśle budowlanym (Baubetriebverordnung), Ustawa o obowiązkowych warunkach pracy w przypadku usług świadczonych z przekroczeniem granic (AEntG), Układ zbiorowy pracy dla przemysłu budowlanego (Bundesrahmentarifvertrag), Zasady udzielania zleceń i wykonawstwa robót budowlanych (VOB/B 2002), Wyjątki z Niemieckiego Kodeksu cywilnego (BGB), Kodeksu postępowania cywilnego (ZPO), Rozporządzenie o maklerach i developerach (MBV), Ustawa o zabezpieczeniu wiarygodności z umów o roboty budowlane (GSB), Rozporządzenie o placach budowy (Baustellenverordnung), przepisy związane z rzemiosłami budowlanymi, interpretacje prawa podatkowego, informacje na temat prawa UE, notyfikacje, rozporządzenia dot. dyrektywy, dokumenty przetargowe, wnioski patentowe i patenty UE, raporty, umowy o pracę, umowy licencyjne, ubezpieczeniowe i inne.

#### DOKUMENTACJA TECHNICZNA, INSTRUKCJE OBSŁUGI, INSTRUKCJE UŻYTKOWNIA:

Telefony cyfrowe ISDN **Siemens Gigaset**; telefony komórkowe **Siemens, BenQ**; centrale telefoniczne **Bosch Tenovis**; urządzenia ISDN **AVM Fritz**; **Nokia** – samochodowe instalacje telefoniczne; **Harman Becker** – systemy nawigacyjne

#### TŁUMACZENIE, REDAKCJA JĘZYKOWA, MERYTORYCZNA, KOREKTA:

**StarOffice 5.2** (Sun Microsystems) – korekta i redakcja językowa pakietu pomocy online; **bibweb.pl** – lokalizacja internetowego kursu dla bibliotekarzy; tłumaczenie na j. niemiecki programu **Reports Viewer**; lokalizacja oprogramowania i pomocy online **Gardena Sprinklerstar** – projektowanie instalacji nawadniających; **AVM** – lokalizacja el. oprogramowania do urządzeń ISDN; **Fujitsu Siemens Computers** - tłumaczenie podręcznika użytkownika komputerów przenośnych **Amilo** oraz stacjonarnych **Scaleo**; **Scriva** - lokalizacja oprogramowania; **Mitac** – tłumaczenie dokumentacji komputerów przenośnych; teksty fachowe nt. bezpieczeństwa w Internecie, częściowa lokalizacja witryny **Masterpage.pl**; **DT-Gas System** – strona internetowa;

**SatServer** – dokumentacja techniczna satelitarnych systemów informacyjnych; **Easy-Soft** – Help; **WinLine** – oprogramowanie księgowo-finansowe; **IsraVision** – lokalizacja oprogramowania; **Pilz** – polska wersja strony internetowej; **KTS Bosch** – oprogramowanie diagnostyczne; **Gas System** – oprogramowanie sterowników wtrysku gazu; **TUI** – oprogramowanie księgowo i ERP; **CodeSys** – lokalizacja oprogramowania; **Festo Eplan** – bazy produktów

#### TŁUMACZENIA M.IN. MATERIAŁÓW FIRM:

AdvanTex Software GmbH & Co. KG; Alfred H. Schütte Vertriebsgesellschaft GmbH; Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH; Balluff GmbH; Bielomatik Leuze GmbH; Blaupunkt GmbH; Bombardier; Borries Markier-Systeme GmbH; Braunschweigische Maschinenbauanstalt AG; Britax Römer; Brueninghaus Hydromatik; Bucher Hydraulics GmbH; Buderus; Bystronic GmbH; Carl Roth GmbH; Christian Senning Verpackungsmaschinen GmbH & Co. KG; CodeSys; Credit Suisse; DaimlerChrysler Automotive; Demag Cranes&Components; Doll Fahrzeugbau GmbH; Dremel Deutschland; Düsen-Schlick GmbH; E.C.H. Will GmbH; EAE GmbH; Eisenmann AG; Elektrociepłownia Belchatów S.A.; ELV Elektronik AG Systemtechnik; Eschenbach Optik; Faellbud S.A.; Festo GmbH; Festool GmbH; Fiat; Follmann & Co.; Frimo Group GmbH; Fritz Studer AG; Fronius International GmbH; Gaz-System S.A.; Grecon Dimter Holzoptimierung NORD GmbH & CO. KG; Gronninger & Co. GmbH; Hahn & Kolb Werkzeuge GmbH; Hauni Maschinenbau AG; Hawe Hydraulik SE; Hell Gravure Systems GmbH; Heller Maschinen GmbH; Hoffmann Group (Perschmann); Homag Holzbearbeitungssysteme AG; Honda; IWK Verpackungstechnik GmbH; KHS AG (Innokeg); Kinnegrip GmbH; Kleemann GmbH; Kögel Fahrzeugwerke GmbH; Kompersaß Handelsgesellschaft; KSB AG; Liebherr; Lohmann & Stolterfoht; MAG Hüller-Hille; Mahr GmbH; MAN Nutzfahrzeuge; Mannesmann Rexroth; Maschinenfabrik Gustav Eirich; Maschinenfabrik Sennebogen GmbH; Maschinen-Turbinenbau Diethelm; MediSeal Verpackungsmaschinen GmbH; Mesonic WinLine; Moeller GmbH; MTU Friedrichshafen GmbH; Nani Verladetechnik GmbH & Co. KG; Pari GmbH; Phoenix Contact; Pilz GmbH & Co. KG; Polytype Ltd.; Reemtsma Polska; Riva Calzoni; Rotorcomp Verdichter GmbH; Rovema Verpackungsmaschinen GmbH; RS Components GmbH; Rudnick & Enners. Maschinen- und Anlagenbau GmbH; Schneider Electric; Schöck Bauteile GmbH; Siemens Axiom; Siemens Sinumerik & Retrofit; Siemens Sirius; Siemens Sivacon; SolidWorks; Sperian Welding Protection Switzerland AG; SÜDWEST Lacke + Farben GmbH & Co KG; Terex Deutschland; Terratec Electronic GmbH; Thyssen-Krupp Stahlbau; Trumpf Lasertechnik; Tyco Electronics; Unibud; Voestalpine AG; Voith AG; Wabco GmbH; Walter AG (Titex, Prototyp); weka Deutschland; Wemag Maschinenbau GmbH; WITT-GASETECHNIK GmbH & Co KG; Wittig Electronic GmbH; WTW Wissenschaftlich-Technische Werkstätten GmbH; Zehender

MOTORYZACJA –  
DOKUMENTACJA,  
REKLAMA,  
INSTRUKCJE

INNE TEKSTY I DZIEDZINY –  
MARKETING,  
REKLAMA,  
MATERIAŁY SZKOLENIOWE

## INFORMACJE O PRACY ETATOWEJ I WSPÓŁPRACY

Od r. 1998

### TŁUMACZENIA DOKUMENTACJI, OPROGRAMOWANIA DIAGNOSTYCZNEGO, MATERIAŁÓW REKLAMOWYCH I INFORMACYJNYCH:

**Daimler Chrysler Automotive Polska** – korespondencja handlowa, materiały informacyjne, reklamowe, dokumentacja techniczna, instrukcje obsługi; **smart** – strony internetowe i materiały marketingowe; **Bosch** – oprogramowanie diagnostyczne; artykuły fachowe dot. motoryzacji; **Kögel Fahrzeugwerke AG** – instrukcje dot. naczep do samochodów ciężarowych; **Mitsubishi** – materiały szkoleniowe; **Honda** – instrukcje obsługi quadów; **Opel** – materiały reklamowe; **Audi** – materiały reklamowe; **BMW** – oprogramowanie diagnostyczne

**Mental Selling Power** - materiały szkoleniowe; materiały reklamowe i szkoleniowe, informacyjne; **Korporacja Przedsiębiorców Budowlanych Uni-Bud**, **TV Polonia**, **Komenda Główna Straży Granicznej**; ulotki reklamowe itp.; **Hilti** – szkolenia dla sprzedawców; **DCT** – dokumentacja geotechniczna; **Roto-Frank** – materiały szkoleniowe

KATEDRA LITERATURY PORÓWNAWCZEJ, INSTYTUT FILOLOGII POLSKIEJ KUL, LUBLIN

Adiunkt w Katedrze Literatury Porównawczej – zajęcia dydaktyczne w Instytucie Filologii Polskiej oraz Instytucie Filologii Germańskiej: kształcenie tłumaczy języka niemieckiego; polsko-niemieckie kontakty literackie; metodologia badań literaturoznawczych.

- 2001 – nagroda Rektora KUL za współudział w cyklicznej organizacji wspólnie z University of Ottawa warsztatów translatorskich "Workshop on Translation".

1997-1999

WYDAWNICTWO WZGÓRZE JABLUSZKO W LUBLINIE (WSPÓŁPRACA):

Praca w zakresie organizacji i koordynacji procesu wydawniczego, redakcji tekstów i korekty oraz korekty technicznej; nadzorowanie składu komputerowego, naświetleń i druku.

Udział w pracach nad nast. pozycjami:

- „Lieferprogramm Automatisieren mit Pneumatic” – katalog urządzeń pneumatycznych dla Festo GmbH Wien – 1999
- Daniel Arasse: „Leonardo da Vinci” – 1999
- Francois Mathey: „Impresjoniści i ich czasy” – 1998

1997-1998

WYDAWNICTWO PAWEŁ SKOKOWSKI:

Organizacja prac redakcyjnych oraz współpraca z tłumaczami i konsultantami merytorycznymi; redakcja i korekta tekstów, projekty okładek i tekstów reklamowych: nadzorowanie składu i kontrola druku.

- Udział w przygotowaniu i produkcji ponad 20 książek

## WYKSZTAŁCENIE

1994-1997

STUDIA DOKTORANCKIE NA UNIwersytecie Wiedeńskim

w ramach stypendium naukowego im. Berthy von Suttner Ministerstwa Nauki, Badań i Sztuki (BMWFK) Republiki Austrii.

Kierunek: filologia słowiańska, filologia germańska; doktorat z wyróżnieniem.

Rozprawa doktorska w j. niemieckim na temat: *Theoretische und praktische Probleme der Gedichtübersetzung am Beispiel der Übertragung von Georg Trakls Gedichten ins Polnische.*

1994-1996

UCZESTNICTWO W ZAJĘCIACH INSTYTUTU KSZTAŁCENIA TŁUMACZY W WIEDNIU

Idiomatyka kontrastywna, tłumaczenia prasowe i konsekwentne.

1993-1994

STUDIA NA WYDZIALE NAUK HUMANISTYCZNYCH UMCS

Kierunek: filologia germańska; przerwane z powodu wyjazdu na stypendium do Austrii.

1989-1994

STUDIA NA WYDZIALE NAUK HUMANISTYCZNYCH KUL

Kierunek: filologia polska; ukończone z wynikiem bardzo dobrym.

## JĘZYKI OBCE

- niemiecki: biegle
- angielski: biernie
- rosyjski: biernie

## INFORMACJE NT. ZNAJOMOŚCI KOMPUTERA, OPROGRAMOWANIA, WYPOSAŻENIA

<b>Znajomość komputera:</b>	Bardzo dobra
<b>Systemy operacyjne:</b>	Windows 98, Windows XP, w razie potrzeby także Linux
<b>Oprogramowanie biurowe:</b>	Microsoft Office XP 2003, Lotus Smart Suite Millennium, OpenOffice, StarOffice, oprogramowanie OCR (FineReader, OmniFormat)
<b>Programy CAT (Computer Aided Translation)</b>	<b>SDL Trados Professional 2006, SDLX Professional 2006, SDL Trados 2007 Freelance, Star Transit XV Workstation, Transit NXT, RC-WinTrans, Logoport, Catalyst, Passolo, Wordfast</b>
<b>Pomoce tłumaczeniowe</b>	Ponad 40 glosariuszy z zakresu techniki, mechaniki, automatyki, informatyki, telekomunikacji, ochrony środowiska, prawa UE, obróbki skrawaniem, finansów i księgowości, programów SAP i ERP, motoryzacji, elektroniki i innych. Bazy tematyczne TM obejmujące całość moich prac z okresu 12 lat – ponad 50 000 stron.
<b>Internet i komunikacja:</b>	Stale łącze 5 Mbit, ISDN, modem, skrzynka poczty elektronicznej o pojemności 150 MB, FTP
<b>Bezpieczeństwo komunikacji i danych:</b>	Podpis elektroniczny, oprogramowanie Cyprotect Disk Encryption do szyfrowania poufnych danych
<b>Obsługiwane formaty tekstów do tłumaczenia</b>	Praktycznie wszystkie typowe formaty, jak np. DOC, RTF, XLS, PPT, TXT, HTML, XML, SGML, a także RC, DLG, PROPERTIES, XLIFF, standardy DTP – FrameMaker, QuarkXpress, Indesign, Interleaf i wiele innych.